

金钥匙

又名：小木偶布拉蒂诺历险记



儿童文学

〔俄〕阿·托尔斯泰 著 任溶溶 译
上海译文出版社



金钥匙

又名：小木偶布拉蒂诺历险记



儿童文学

〔俄〕阿·托尔斯泰 著 任溶溶 译
上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

金钥匙/(俄)托尔斯泰(Tolstoy, A. N.)著;任溶溶译. —上海:上海译文出版社, 2003.1
(译文童书. 儿童文学)
ISBN 7-5327-3038-7

I. 金... II. ①托...②任... III. 童话-苏联-现代 IV. I 512.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 085185 号

A. Толстой
**ЗОЛОТОЙ КЛЮЧИК,
ИЛИ ПРИКЛЮЧЕНИЯ БУРАТИНО**

金 钥 匙

又名: 小木偶布拉蒂诺历险记

(俄)阿·托尔斯泰 著

任溶溶 译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 880×1168 1/32 印张 5.25 插页 2 字数 93,000

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001—7,000 册

ISBN 7-5327-3038-7/I·1761

定价: 10.00 元

译 者 的 话

作家托尔斯泰这个名字,在世界文学史上是赫赫有名的。

其实在世界闻名的俄罗斯作家当中,有两位托尔斯泰。

一位是列夫·托尔斯泰(1828—1910),他的名著《安娜·卡列尼娜》、《复活》、《战争与和平》等等,大家将来一定会读到。

还有一位是阿列克谢·托尔斯泰(1882—1945),他的名著《彼得大帝》、《苦难的历程》三部曲等等,大家将来也要读到。

两位托尔斯泰都那么有名,怎么办呢?因为列夫·托尔斯泰在前,我们习惯上亲切地称呼他做“老托尔斯泰”,阿列克谢·托尔斯泰在后,我们就称呼他做“小托尔斯泰”。这老小两位托尔斯泰虽然同姓,却不是一家人。

现在大家读到的这本童话,就是阿列克谢·托尔斯



泰，也就是小托尔斯泰老爷爷写的。

小托尔斯泰老爷爷不但写大部头的书，也为小朋友写了不少作品，是位著名的儿童文学作家。他写儿童小说、科幻小说、童话、儿童剧、儿童电影剧本，还专门为儿童编写了一大本《俄罗斯民间故事》。这本《金钥匙，又名小木偶布拉蒂诺历险记》是他写的著名童话。

要谈他的这本童话，先要提一下另一本童话。



我想大家一定读过一本著名的古典童话，就是意大利作家科洛迪写的《木偶奇遇记》，也熟悉这本童话的主人公木偶皮诺乔（也译作匹诺曹），知道他怎样淘气，闯祸，还变过驴子，后来他接受教训，学好了，冒险去救出他遇难的老父亲，最后成了一个真的人。它给了一代又一代孩子以教育和快乐。阿列克谢·托尔斯泰小时候也读过这本书，他在《金钥匙》的《前面的话》里一开头就说：“小时候——那是很久很久以前了，——我读过一本书，书名叫做《皮诺乔，又名木偶奇遇记》。”他当时常常给小同学们讲这个木偶的有趣故事，还添油加酱，自己编了一些书里没有的东西加进去。

到了1936年，这时阿列克谢·托尔斯泰已经是个大作家，他重新想起了这个木偶，又把木偶的故事讲给新一代的小朋友听。可这一回他讲这个故事，已经不是照原来的故事讲，而是添加一些原书没有的情节，不，他把故事整个儿改变了，变成一个讲木偶同压迫木偶的木偶戏院老板斗争的故事。原来的一些人物，像仙女，没有了，

小木偶后来也不再是原来那个可怜巴巴的小木偶，而成了个敢于跟敌人斗争的机智勇敢的木偶。所以这个木偶不再是皮诺乔（皮诺乔在意大利文里是“小松果”的意思），作者给他的新木偶另外取了个名字，叫做布拉蒂诺，布拉蒂诺（Burattino）在意大利文里是“木偶”的意思。当然，因为这本童话是从《木偶奇遇记》发展过来的，还保留着《木偶奇遇记》的一些有趣情节，但这是一本新的童话，一本有新的思想内容的童话。这本童话后来由作者自己改编成儿童剧上演，又拍成了电影。

我希望小读者喜欢老木偶皮诺乔，也喜欢新木偶布拉蒂诺。

《金钥匙》这本童话，我一共翻译了两次。我是个文字改革工作者，第一次是应文字改革出版社之约，从原文直接译成汉语拼音，用打字机打出来的。当时本想出一本汉语拼音读物，让学会汉语拼音的小朋友都能读，这样，一二年级的小朋友也能读这个童话了。十分可惜，十年浩劫期间，这部译稿在出版社里也遭了劫，烧掉了。现在这个本子是前几年第二次翻译的，从原文译成汉字。我还是怀念第一次的译本，它直接译成汉语拼音，大概要口语化一些。而现在能读这童话的，恐怕要三四年级的孩子了吧？

任溶溶

1983年11月—2002年7月



前面的话

小时候——那是很久很久以前了，——我读过一本书，书名叫做《皮诺乔，又名木偶奇遇记》（在意大利文里，木偶叫做“布拉蒂诺”）。

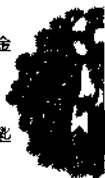
我常常给我的小同学讲这个木偶的有趣奇遇。可是书不见了，于是我讲起来每回都不一样，还想出了一些奇遇，是书里根本没有的。

如今过了许多许多年，我又想起了我的这位老朋友木偶，并且决定把这个小木头人的奇遇讲给你们小朋友听。

阿列克谢·托尔斯泰

目 录

译者的话	任溶溶	1
前面的话	阿列克谢·托尔斯泰	1
木匠朱塞佩弄到了一段会讲人话的木头		1
朱塞佩把那段会说话的木头送给了老朋友卡洛		4
卡洛做了个小木头人,给他取了个名叫布拉蒂诺		8
会说话的蟋蟀忠告布拉蒂诺		13
布拉蒂诺由于粗心大意险些儿送了命。卡洛老爹 用花纸给他糊了套衣服,还给他买了本识字 课本		16
布拉蒂诺卖掉识字课本,买票看木偶戏		23
木偶戏演出的时候,木偶们认出了布拉蒂诺		28
卡拉巴斯·巴拉巴斯老板没有烧布拉蒂诺,反而给 他五个金币,放他回家		35
布拉蒂诺一路回家,遇到两个要饭的 ——花猫巴西利奥和狐狸阿利萨		40
在“三鱼饭馆”		45
两个强盗拦路抢劫布拉蒂诺		50
强盗们把布拉蒂诺倒吊在树上		55
天蓝色头发的小姑娘救了布拉蒂诺的命		58



天蓝色头发的小姑娘想教育布拉蒂诺	64
布拉蒂诺来到傻瓜城	70
警察抓住布拉蒂诺,不容他分说	76
布拉蒂诺结识了池塘里的水族,知道四个金币丢 掉了,却得到了老乌龟托尔蒂拉给他的金钥匙	80
布拉蒂诺逃出傻瓜城,遇到了一个患难朋友	85
皮埃罗讲他怎么会骑上兔子,又逃到了傻瓜城的	89
布拉蒂诺和皮埃罗来到马尔维娜那里,可他们马 上又得带着马尔维娜和狮子狗阿尔台蒙逃走	97
林中空地上的一场恶战	103
在山洞里	111
布拉蒂诺拿定主意,无论如何也要从卡拉巴斯·巴 拉巴斯嘴里把金钥匙的秘密打听出来	118
布拉蒂诺打听到了金钥匙的秘密	123
布拉蒂诺有生以来第一次陷于绝境,可一切结束 得顺顺当当	128
布拉蒂诺最后同卡洛老爹、马尔维娜、皮埃罗和 阿尔台蒙一起回家	136
卡拉巴斯·巴拉巴斯冲进楼梯底下的小屋子	143
他们在秘密的小门后面找到了什么	147
新木偶戏院首次演出	155

木匠朱塞佩弄到了一段 会讲人话的木头

很久很久以前，在地中海旁边一个小城里有一个老木匠，他的名字叫做朱塞佩，外号叫红鼻子。

有一回他弄到了一段木头，一段很普通的木头，冬天生炉子用的。

“这段木头倒不坏，”朱塞佩自言自语说，“可以做桌子腿什么的……”

朱塞佩戴上用细绳子缠着的眼镜——因为眼镜也老了，——把木头在手里转了转，拿起小斧子就砍下去。

可斧子刚砍到木头上，就有个又尖又细，尖细得出奇的声音叽叽地叫起来：

“唉哟，唉哟，请你轻点好不好！”

朱塞佩把眼镜挪到鼻子尖上，朝木匠铺四面瞧瞧，——没有人……

他往工作台下面瞧瞧，——没有人……





他往刨花篓里瞧瞧，——没有人……

他把脑袋伸到门外瞧瞧，——也没有人……

“难道是我听错了？”朱塞佩心里说。“谁会这样叽叽叫呢？……”

他拿起小斧子又砍下去——可小斧子刚砍到木头上……

“唉哟，疼啊，我说！”那尖细的声音又哇哇叫起来。

这一回可不是闹着玩，朱塞佩真吓坏了，吓得他那副眼镜也蒙上了一层水汽……他把屋子每个角落都看过，甚至钻进炉子，扭转头来朝上面烟囱看了半天。

“什么人也没有啊……”

朱塞佩心里纳闷：“八成是酒喝多了，我的耳朵里嗡嗡响吧？”

可不对，他今天一滴酒也没喝……朱塞佩定了定神，拿起刨子，用小锤子在它后面敲了敲，让刀口刨下去不多不少正合适。然后他把木头放在工作台上。可他刚一刨……

“唉哟，唉哟，我说您干吗揪痛我啊？”那尖细的声音又拼命地叽叽叫起来。

朱塞佩吓得把刨子摔了，退后一步，又退后一步，一个屁股墩坐到地板上：他猜出来啦，那尖细的声音是木头里发出来的。



朱塞佩把那段会说话的木头 送给了老朋友卡洛

这时候，朱塞佩的一个老朋友正好来看他。这老朋友是个流浪艺人，名字叫卡洛。

卡洛过去戴着宽边帽，背一个漂亮的手摇风琴，一个城一个城地流浪，靠摇风琴和卖唱混饭吃。

如今卡洛年老多病，他那个手摇风琴也早坏了。

“你好哇，朱塞佩，”他走进木匠铺说。“你干吗坐在地上啊？”

“我吗，你瞧，我丢了个小螺丝……真去它的！”朱塞佩回答着，斜眼瞧瞧那段木头。“唔，老朋友，你过得怎么样？”

“过得不好，”卡洛回答说。“我一直在想，有什么办法可以混口饭吃吃呢……你倒帮帮我的忙，给我出个什么主意吧……”

“那有什么，”朱塞佩高兴地说着，就动他的脑筋：“我



这就甩掉这段该死的木头。”他于是说下去：“那有什么！你瞧，工作台上有段出色的木头，卡洛，你把这段木头拿回家去吧……”

“唉呀呀，”卡洛哭丧着脸回答说，“拿回去有什么用呢？我把木头带回家，可我那又窄又小的屋子里连个炉子也没有。”

“我可是跟你说正经的，卡洛……你拿小刀把这段木

头雕个木偶，教会它说笑话，唱歌跳舞，然后带着它一家家跑。这样你就能混口饭吃吃，弄杯酒喝喝啦。”

这时候，在放着那段木头的工作台上，有个很小的快活声音叽叽叫起来：

“好极了，红鼻子，这个主意出得妙极了！”

朱塞佩又吓得浑身发抖，卡洛只是惊奇地东张西望，——这声音是打哪儿来的呢？

“好吧，朱塞佩，谢谢你出的主意，就请你把木头给我吧。”

朱塞佩于是——一把抓起那木头，赶紧塞给他的朋友。也不知道是他塞得手忙脚乱呢，还是木头自己跳起来了，总而言之，它在卡洛的头上扑托就是一下。

“哈哈，你是送我这个呀！”卡洛气得叫起来。

“对不起，老朋友，可不是我敲你的头。”

“这么说，是我自己敲自己的头了？”

“不不不，老朋友，——八成是木头它敲你的头。”

“胡说，是你敲我的头……”

“不不，不是我……”

“红鼻子，我原先只知道你是个酒鬼，”卡洛说，“原来你还是个说谎的家伙。”

“哈哈，你骂人！”朱塞佩叫起来。“好，你过来！……”

“你自己过来，瞧我一把抓住你的鼻子！……”

两个老头儿大发脾气，一下子你扑到我身上，我扑到

你身上。卡洛抓住朱塞佩的红鼻子。朱塞佩揪住卡洛耳朵边的白发。

接着他们俩你一拳，我一拳，互相往腰里狠狠揍。这时候，工作台上那个刺耳的小声音又叽叽呱呱叫着给他们打气：

“揍，狠狠地揍！”

最后两个老头儿打累了，呼啊呼啊直喘气。朱塞佩说：

“咱俩讲和吧，怎么样……”

卡洛回答说：

“好吧，咱俩讲和吧……”

两个老头儿互相亲吻了一下。卡洛把那段木头夹在胳肢窝里，回家去了。



卡洛做了个小木头人， 给他取了个名叫布拉蒂诺



卡洛住在楼梯底下一间又窄又小的屋子里。他这屋子里除了门对面的墙上有一个漂亮的炉子外什么也没有。

而且这个漂亮的炉子，还有炉子里的火、在火上煮得沸腾的锅子都不是真的，是在一块旧布上画出来的。

卡洛走进屋子，坐到缺了一条腿的桌子旁边仅有的——一张凳子上。他把那段木头转来转去，看了一会儿，然后拿起小刀，要刻一个木头人。

“我给它取个什么名字好呢？”卡洛一边刻一边想。
“我就叫它布拉蒂诺吧。这个名字会给我带来幸福的。我认识一家人，全都叫布拉蒂诺：爸爸叫布拉蒂诺，妈妈叫布拉蒂诺，几个孩子也叫布拉蒂诺……他们一家过得快快活活，无忧无虑的……”

他在那段木头上先刻出头发，再刻出脑门，然后刻出